



# Table des matières

PRÉFACE.....	xi
AVANT-PROPOS.....	xv
REMERCIEMENTS.....	xxxiii
NOTES.....	xxxiv

## LA TRADUCTION EN CITATIONS

Adaptation.....	1
Ambition, intention du traducteur.....	2
Anonymat.....	3
Art de traduire.....	4
Art difficile.....	10
Art ingrat.....	16
Baromètre du changement.....	19
Belles infidèles.....	20
Bible.....	22
Bilinguisme.....	25
Bonnes traductions.....	27
Bons traducteurs.....	32
Catégories de traducteurs.....	34
Catégories de traductions.....	35
Censure.....	37
Clarté.....	37
Conditions de travail.....	39
Culture, humanisme, civilisation.....	41
Dangers des traductions.....	46
Définitions du traducteur.....	47
Dénigrement du traducteur.....	50
Dictionnaires.....	53
Disciplines connexes.....	55
École de style, atelier d'écriture.....	55
Écriture, création, rédaction.....	57
Effacement du traducteur.....	65
Éloge de l'original.....	67
Éloge du traducteur.....	68
Embellissement des traductions.....	75
Enrichissement des langues, des littératures.....	77
Épreuve de l'étranger.....	83
Équivalences.....	87
Esthétique.....	88
Éthique.....	90
Évaluation, critique des traductions.....	92
Fidélité.....	98
Fond/forme.....	103
Formation, enseignement.....	104
Glose, commentaire.....	105

Histoire, histoire de la traduction . . . . .	106
Historicité . . . . .	110
Humour . . . . .	113
Imitation, pastiche, parodie . . . . .	117
Infidélité . . . . .	119
Intraduisibilité . . . . .	120
Joie, plaisir de traduire . . . . .	124
Langue, linguistique . . . . .	126
Lecture, lecteurs . . . . .	135
Liberté du traducteur . . . . .	137
Limites de la traduction . . . . .	139
Littéralité . . . . .	142
Mal nécessaire . . . . .	150
Manières de traduire . . . . .	151
Mauvais traducteurs, amateurisme . . . . .	160
Mauvaises traductions . . . . .	164
Métaphores de la traduction . . . . .	171
Métaphores du traducteur . . . . .	190
Métier de traducteur . . . . .	201
Métier d'interprète . . . . .	205
Modestie du traducteur . . . . .	206
Nature de la traduction . . . . .	207
Notes du traducteur (N.d.T.) . . . . .	212
Objet, enjeu de la traduction . . . . .	215
Paradoxe de la traduction . . . . .	217
Paraphrase . . . . .	218
Perte, entropie . . . . .	220
Plaire aux lecteurs . . . . .	222
Poésie . . . . .	224
Poétique du traduire . . . . .	232
Problèmes de traduction . . . . .	233
Processus de traduction . . . . .	235
Promotion, valorisation de la traduction . . . . .	237
Qualités d'une traduction . . . . .	239
Qualités du traducteur . . . . .	241
Rapport auteur/traducteur . . . . .	248
Règles, lois, principes de traduction . . . . .	254
Religion, liturgie . . . . .	256
Retraduction . . . . .	257
Rythme, musicalité, sonorités, ton . . . . .	259
Sens . . . . .	262
Style . . . . .	265
Sujet traduisant . . . . .	268
Tâche du traducteur . . . . .	272
Texte . . . . .	279
Texte original . . . . .	280
Théorie de la traduction . . . . .	283
Traduction au Canada, au Québec . . . . .	289

Traduction automatique.....	294
Traduction dépayssante.....	295
Traduction ethnocentrique.....	295
Traduction idéale.....	297
Traduction libre.....	298
Traduction littéraire.....	302
Traduction mot à mot.....	305
Traduction théâtrale.....	308
Traduction transparente.....	311
Traduire au féminin.....	312
Traduisibilité.....	314
Traître, trahison.....	317
Universalité, littérature mondiale.....	319
Utilité, rôles, fonctions des traductions.....	321
Vanité du traducteur.....	326
Varia.....	328
Vers/prose.....	330
Version/thème.....	333
Viellissement des traductions.....	334
INDEX DES AUTEURS.....	337
INDEX DES TRADUCTEURS.....	351
INDEX THÉMATIQUE.....	355
RÉFÉRENCES.....	367